

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 613)

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/546)**

T. C.

*Başbakanlık*

*Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü*

*Sayı : B.02.0.KKG/101-551/04519*

24.5.1993

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 17.5.1993 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Erdal İnönü*

**Başbakan V.**

**GEREKÇE**

12.4.1950 tarihinde imzalanmış olan Türkiye-Mısır Hava Ulaştırma Anlaşması'nın gerek havacılıkta kaydedilen ilerlemelere gerekse iki ülke arasında gelişen ilişkilere göre yenilenmesi gerekmiştir.

Bu amaçla iki ülke heyetleri arasında yapılan görüşmeler sonucu üzerinde mutabık kalınan metin, 1983 yılında parafe edilmiş, 1987 yılında ise, Mısır tarafı Anlaşma metnine havacılığın güvenliğine ilişkin bazı hükümlerin eklenmesini istemiştir. Bu talep ilgili makamlarımızca da olumlu karşılanmıştır. Metin nihai haline 1990'da getirilmiş ve 12.1.1993 tarihinde imzalanmıştır.

Anlaşma, Türkiye'nin diğer ülkelerle imzaladığı hava ulaştırma anlaşmalarına benzer nitelik taşımaktadır. Ancak, Anlaşma'da 5 inci trafik hakkına sadece kapasite hükümleri çerçevesinde yer verilmiş, bu hakkın kullanılması ile ilgili ayrıntıların iki şirket arasında yapılacak ticarî anlaşma ile düzenlenmesi kararlaştırılmıştır.

Anlaşma, ayrıca, bilet satışından elde edilen gelirin konvertibl döviz üzerinden transferini de hükme bağlamakta, dolayısıyla elde edilen sonuçlar günün gerçeklerine uygun düşmektedir.

**Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi  
Bayındırlık, İmar Ulaştırma ve*

*Turizm Komisyonu*

*Esas No. : 1/546*

*Karar No. : 3*

27.10.1993

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Dışişleri ve Ulaştırma Bakanlıkları temsilcilerinin de iştirakiyle Komisyonumuzun 27.10.1993 tarihli 3 üncü Birleşiminde incelenip görüşüldü.

Komisyonumuz; Türkiye'nin diğer ülkelerle imzaladığı hava ulaştırma anlaşmalarına benzer nitelik taşıyan ancak, 5 inci trafik hakkına sadece kapasite hükümleri çerçevesinde yer veren ve bu hakkın kullanılması ile ilgili ayrıntıların iki şirket arasında yapılacak ticarî anlaşma ile düzenlenmesini kararlaştıran anlaşmanın onaylanmasına dair tasarıyı uygun görerek benimsemiş ve maddelere geçilmesine karar vermiştir.

Müteakiben Tasarının maddeleri müzakere edilerek 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca uygun bulunmuş ve aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere, Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan  
*Muhammet Kaymak* -  
Adana  
Üye  
*Turgut Tekin*  
Adana  
Üye  
*Fethi Akkoç*  
Bursa  
Üye  
*İsmail Sancak*  
İstanbul

Başkanvekili  
*İrfettin Akar*  
Muğla  
Üye  
*Ömer Lütfi Coşkun*  
Balıkesir  
Üye  
*Mustafa Doğan*  
Gaziantep  
Üye  
*Hüseyin Erdal*  
Yozgat

Üye  
*Ali Uzun*  
Zonguldak

**Dışışleri Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

15.2.1994

*Esas No. : 1/546*

*Karar No. : 31*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 9.2.1994 Tarihli 9 uncu Birleşiminde Dışışleri-Bakanı, Dışışleri Bakanlığı temsilcileri ve Ulaştırma Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında 12.4.1950 tarihinde imzalanmış bulunan Anlaşmanın, gelişen ilişkilere ve havacılıkta kaydedilen ilerlemelere göre yenilenmesi ihtiyacına cevap vermek üzere hazırlanan Anlaşma Tasarısı Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Üye
<i>Erdal İnönü</i>	<i>Orhan Kilercioğlu</i>
İzmir	Ankara
Üye	Üye
<i>Sait Kemal Mimarçoğlu</i>	<i>Tunç Bilget</i>
Ankara	Aydın
Üye	Üye
<i>İsmet Sezgin</i>	<i>Kâmrân İnan</i>
Aydın	Bitlis
Üye	Üye
<i>Şerif Ercan</i>	<i>Engin Güner</i>
Edirne	İstanbul
Üye	Üye
<i>Leyla Yeniay Köseoğlu</i>	<i>Ali Eser</i>
İstanbul	Samsun

## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — 12 Ocak 1993 tarihinde Kahire'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*E. İnönü*

Başbakan V.

Devlet Bakanı ve Başbakan Yrd.

*Prof. E. İnönü*

Devlet Bakanı

*Prof. T. Çiller*

Devlet Bakanı

*İ. Téz*

Devlet Bakanı

*Prof. T. Akyol*

Devlet Bakanı

*O. Kılercioglu*

Devlet Bakanı

*Ö. Barutçu*

Devlet Bakanı

*E. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Batallı*

Millî Savunma Bakanı

*N. Ayaz*

Dışişleri Bakanı

*H. Çetin*

Millî Eğitim Bakanı

*K. Toptan*

Sağlık Bakanı

*Y. Aktuna*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*N. Cevheri*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*M. T. Köse*

Kültür Bakanı

*D. F. Sağlar*

Orman Bakanı

*V. Tanır*

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Devlet Bakanı

*C. Çağlar*

Devlet Bakanı

*E. Ceyhan*

Devlet Bakanı

*A. Gönen*

Devlet Bakanı

*G. Ergenekon*

Devlet Bakanı

*M. Kahraman*

Devlet Bakanı

*M. A. Yılmaz*

Devlet Bakanı

*Ş. Ercan*

Adalet Bakanı

*M. S. Oktay*

İçişleri Bakanı

*İ. Sezgin*

Maliye ve Gümrük Bakanı

*S. Oral*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Prof. O. Kumbaracıbaşı*

Ulaştırma Bakanı

*Y. Topçu*

Çalışma ve Sos. Güvenlik Bakanı

*M. Moğultay*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*E. Faralyalı*

Turizm Bakanı

*Prof. A. Ateş*

Çevre Bakanı

*B. D. Akyürek*

(S. Sayısı : 613)

**BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA VE  
TURİZM KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap  
Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Ta-  
şımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uy-  
gun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 inci mad-  
desi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nci madde-  
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 üncü mad-  
desi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap  
Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Ta-  
şımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uy-  
gun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 inci mad-  
desi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nci madde-  
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 üncü mad-  
desi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**MISIR ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDAKİ**  
**HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI**

Her ikisi de 7 Aralık 1944 tarihinde imzaya açılmış bulunan Uluslararası Sivil Havacılık Konvansiyonu (Sözleşmesi) ile Uluslararası Hava Seferleri Transit Anlaşması'na taraf olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti,

Toprakları arasında ve ötesinde hava seferleri kurma amacıyla bir Anlaşma akdetmek arzu ettiklerinden,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır :

**MADDE 1**  
**TANIMLAR**

Bağlamı başka türlü gerektirmedikçe, işbu Anlaşmanın amaçları bakımından:

(a) “Konvansiyon” (“Sözleşme”) terimi 7 Aralık 1944 tarihinde Chicago’da imzaya açılmış bulunan Uluslararası Sivil Havacılık Konvansiyonunu ve bu Konvansiyonun 90 ıncı maddesine göre benimsenmiş bulunan herhangi bir eki (annex) ve bu Konvansiyonun 90 ncı ile 94 üncü maddelerine göre konvansiyon ve ekler üzerinde yapılan ve her iki Tarafça benimsenmiş bulunan değişiklikleri ifade eder;

(b) “havacılık makamları” terimi Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti açısından Ulaştırma Bakanını veya onun ifa ettiği fonksiyonları yerine getirmeye yetkili kılınmış herhangi bir kişi veya organı, Mısır Arap Cumhuriyeti açısından ise Turizm ve Sivil Havacılık Bakanını veya onun ifa ettiği fonksiyonları yerine getirmeye yetkili kılınmış herhangi bir kişi veya organı ifade eder;

(c) “tayin edilmiş havayolu işletmesi” işbu Anlaşmanın 3 üncü maddesine göre tayin edilmiş ve yetkili kılınmış bir havayolu işletmesini ifade eder;

(d) “toprak” (veya “ülke”) terimi Konvansiyonun 2 nci maddesinde belirtilmiş bulunan anlamı ifade eder;

(e) “hava seferi”, “uluslararası hava seferi”, “havayolu işletmesi” ve “trafik amaçları dışında duraklama” (veya “teknik iniş”) terimleri Konvansiyonun 96 ncı maddesinde belirtilmiş bulunan anlamları ifade eder;

(f) “kapasite” terimi

— bir hava aracı açısından, o hava aracının bir yol veya yol kesimi üzerinde taşıyabileceği ticarî (yolcu, bagaj, kargo, posta vb. toplamı) yükü,

— belli bir hava seferi açısından, bu seferde kullanılan hava aracının kapasitesi ile bir yol veya yol kesimi üzerinde belli bir sürede o hava aracının işlettiği sefer sıklığı ile çarpımını ifade eder.

(g) “trafik” terimi yolcu, bagaj, kargo ve postayı ifade eder.

(h) “tarife” terimi yolcu, bagaj ve yük taşınması için ödenecek fiyatları ve bu fiyatların geçerli oldukları şartları ifade eder; acenta ve diğer yardımcı hizmetler için ödenen fiyat ve şartlar bunlara dahil olup, posta taşınması için ödenen ücretler ve şartlar bunların dışındadır.

(i) “tamamı kargo hava seferi” terimi her Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesi veya işletmeleri tarafından işletilen ve kargonun (yardımcı personelle birlikte) ayrı olarak taşındığı, fakat gelir getiren yolcuların taşınmadığı, bir uluslararası hava seferini ifade eder.

## MADDE 2 TRAFİK HAKLARI

1. Her Âkit Taraf diğer Âkit Tarafa işbu Anlaşmanın Ek’inde belirtilen yollar üzerinde tarifeli uluslararası hava seferleri ihdas etmek amacıyla işbu Anlaşmada belirtilen hakları vermektedir. Bu seferler ve yollar bundan böyle sırası ile “mutabık kalınan seferler” ve “belirtilen yollar” olarak anılacaktır. Belirtilen bir yol üzerinde mutabık kalınan bir seferi işletirken her Âkit Tarafça tayin edilen havayolu işletmeleri aşağıda yazılı haklardan faydalanacaklardır:

- (a) diğer Âkit Tarafın toprağı üzerinden iniş yapmadan boydan boya uçmak;
- (b) anılan toprakta trafik amaçları dışında duraklamalar (teknik inişler) yapmak,
- (c) uluslararası trafiğı boşaltma ve alma amacıyla o yol için işbu Anlaşma Ek’inde belirtilmiş bulunan noktalarda anılan toprakta duraklamalar yapmak.

2. İşbu Maddenin (1) paragrafında hiçbir husus bir Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesine diğer Âkit Tarafın toprağında bu diğer Taraf toprağının bir başka noktasına götürülmek üzere ücret veya kira karşılığında taşınacak trafiğı alma imtiyazı verdiği şeklinde yorumlanamaz.

## MADDE 3 İŞLETME MÜSAADESİ

1. Belirtilen yollar üzerinde mutabık kalınan seferleri işletme amacıyla her Âkit Tarafın yazılı olarak diğer Âkit Tarafa bir veya daha fazla havayolu işletmesi tayin etme hakkı olacaktır.

2. Bu tayini alması üzerine, diğer Âkit Taraf işbu maddenin 3 üncü ve 4 üncü paragraf hükümlerine tabi olarak gereksiz gecikmeye yer vermeden tayin edilen havayolu işletmesine gerekli müsaadeyi verecektir.

3. Bir Âkit Tarafın havacılık makamları diğer Âkit Tarafın tayin ettiği bir havayolu işletmesinden uluslararası hava seferleri işleticiliğine bu makamlarca normal ve mâkul olarak tatbik edilen yasa ve yönetmeliklerde emredilen şartları yerine getirebilecek ehliyetinde olduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilirler.

4. Âkit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde, işbu maddenin 2 nci paragrafında sözü edilen işletme müsaadesini vermeyi reddedebilir, veya bu havayolu işletmesinin işbu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir havayolu işletmesinin böylece tayin edilip müsaade alması üzerine, işbu Anlaşmanın 11 inci ve 12 nci madde hükümlerine göre üzerinde anlaşmaya varılan bir kapasitenin ve tespit edilen bir ücret tarifesinin mutabık kalınan seferler bakımından yürürlükte olması şartıyla, herhangi bir zaman bu seferleri işletmeye başlayabilir.

MADDE 4

İŞLETME MÜSAADESİNİN İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI

1. Âkit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Âkit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme müsaadesini geri almak veya işbu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen hakların kullanılmasını askıya almak veya bu hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

(a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği, veya

(b) O havayolu işletmesinin bu hakları tanıyan Âkit Tarafın yasa ve yönetmeliklerine uymaması, veya

(c) Havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması hallerinde.

2. İşbu maddenin (1) paragrafında sözü edilen hakların geri alınması, kullarılmalarının askıya alınması veya kullarılmalarına kayıtlar konulması işlemleri yasa ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmelerinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak öbür Âkit Tarafıla istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 5

MİLLÎ YASA VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANABİLİRLİĞİ

1. Bir Âkit Tarafın, uluslararası hava seyrüseferinde faaliyet gösteren tayin edilmiş havayolu işletmesine ait uçakların ülkeye giriş, ülke içinde uçuş veya ülkeden çıkışları veya bu uçakların ülke içindeki işletim ve seyrüseferi ile ilgili yasa ve yönetmelikleri aynen diğer Âkit Tarafın tayin edilmiş uçaklarına da uygulanacak ve bu uçaklarca o Âkit Tarafın topraklarına giriş, çıkış ve kalışlarında uyulacaktır.

2. Bir Âkit Tarafın yolcu, mürettebat ve posta dahil kargonun ülkeye kabulü, ülkede kalışı veya ülkeden ayrılışına ilişkin yasa ve yönetmelikleri, örneğin giriş, çıkış, içe göç, dışa göç, pasaport ile ilgili yönetmelikleri ve gümrük ile sağlık önlemleri anılan Âkit Tarafın topraklarına giriş, çıkış veya kalışta diğer Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesinin uçakları ile taşınan yolcu, mürettebat ve posta dahil kargoya da uygulanacaktır.

3. Âkit Taraflardan herbiri talep üzerine diğer Âkit Tarafa işbu maddede anılan ilgili yasa ve yönetmeliklerin nüshalarını temin edecektir.

MADDE 6

SEFER TARİFELERİNİN ONAYI

1. Her Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesi, teçhizat cinsi ve dahil olmak üzere, her tarife dönemine (yaz ve kış) ait uçuş tarifelerini, en geç tarifenin yürürlük tarihinden otuz (30) gün önce onaylanmak üzere diğer Âkit Tarafın havacılık makamlarına sunacaktır. Özel durumlarda bu süre anılan makamların rızası ile kısaltılabilir.

2. Her Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesince uçuş tarifelerinin diğer Âkit Tarafın havacılık makamlarına sunulmadan önce, bunların onaylanmasını kolaylaştırmak amacıyla her iki Âkit Tarafın havayolu işletmeleri birbirleriyle tarifeler konusunda istişare edeceklerdir.



3. Bu uçuş tarifelerini alan havacılık makamları ya bunları onaylayacaklar veya bunlarda değişiklik yapılmasını önereceklerdir. Her halukârda tayin edilmiş havayolu işletmeleri tarifeleri ilgili havacılık makamları tarafından onaylanmadan önce seferlerine başlayamazlar. İşbu hüküm daha sonraki değişiklikler için de geçerli olacaktır.

#### MADDE 7

#### GÜMRÜK VE DİĞER RESİM VE VERGİLERDEN MUAFİYET

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası hava seferlerinde işletilen uçaklar ve bunların mutad (demirbaş) donanımı, ile bu uçaklarda bulunan akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak levazımatı da öbür Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılincaya kadar uçakta kalmak veya öbür Âkit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. Yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler dışında, aşağıda yazılı olanlar da aynı rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır:

(a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, bu Tarafın gümrük makamlarınca tespit edilen miktarı aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir hava seferinde işletilen bir uçağında kullanılmak üzere, uçağa alınan uçak levazımatı;

(b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesince uluslararası seferlerde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar;

(c) Seyahatin uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası hava seferlerinde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a), (b) ve (c) alt-paragraflarda sözü edilen maddelerin gümrük nezaret veya kontrolü altında tutulması gerekebilir.

#### MADDE 8

#### MUTAD (DEMİRBAŞ) HAVACILIK TEÇHİZATI (DONANIMI) İLE TÜKETİM MADDELERİNİN DEPOLANMASI

Âkit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu işletmesinin uçaklarında bulundurulmuş malzeme ve tüketim maddeleri gibi mutad (demirbaş) havacılık teçhizatı (donanımı) da öteki Âkit Taraf toprağına, o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile indirilebilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük yönetmeliklerine göre elden çıkarılincaya kadar sözü edilen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

#### MADDE 9

#### DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Âkit Taraflardan birinin toprağından transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden başka bir işleme tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer benzer vergilerden muaf olacaklardır.

#### MADDE 10

#### KAZANÇLARIN TRANSFERİ

1. Her Âkit Taraf diğer Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesine kendi toprağında o tayin edilmiş havayolu işletmesi tarafından yolcu, bagaj, kargo ve posta taşınmasından elde

ettiği gelirin gider üzerindeki fazlasını Âkit Taraflarca ortaklaşa kabul edilen konvertibl döviz üzerinden ilgili Âkit Devletin yetkili makamlarınca belirlenen parite kuruna göre serbestçe transfer etme hakkını vermektedir. İşbu maddede anılan transferler mevcut Kambiyo Kontrol Yönetmeliklerine göre gerçekleştirilecektir.

2. Âkit Taraflar arasındaki ödemeler özel bir anlaşma ile düzenlenmesi halinde, bu anlaşma uygulanacaktır.

## MADDE 11 KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Kendi ülkeleri arasında belirtilen yollar üzerinde mutabık kalınan seferleri işletme hususunda her iki Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmeleri için adil ve eşit fırsatlar olacaktır.

2. Mutabık kalınan seferleri işletirken, her Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesi, öbür Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesinin aynı yolun tamamı veya bir kısmı üzerinde sağlamakta olduğu seferleri olumsuz etkilememek için, o işletmenin menfaatlerini dikkate alacaktır.

3. Âkit Tarafların tayin edilmiş havayolu şirketlerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler belirtilen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve asıl amaçları havayolu şirketlerini tayin etmiş Âkit Devlet ülkesinde başlayan ve oraya yönelik trafiğin mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Her Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin öbür Âkit Tarafın toprağındaki noktalar ve belirtilen yollar üzerinde üçüncü ülkelerin toprağındaki noktalar arasında trafik taşıma hakkı kapasitenin aşağıdaki hususlarla ilgili olduğu genel ilkeye göre kullanılacaktır:

(a) havayolu işletmesini tayin etmiş olan Âkit Tarafın toprağına yönelik ve oradan dışa yönelik trafik ihtiyaçları; ve

(b) havayolunun geçmekte olduğu bölgenin trafik ihtiyaçları; bu ihtiyaçlar, bölgeyi kapsayan Devletlerin havayolu işletmelerinin kurmuş oldukları diğer taşıma seferleri dikkate alındıktan sonra belirlenir; ve

(c) hat boyunca havayolu işletme faaliyetlerine olan ihtiyaç.

Bu paragrafa göre verilecek olan imtiyazlar nihaî olarak Âkit Devletlerin havacılık makamları tarafından kararlaştırılacaktır.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek olan seferlerin sıklığı, konusunda başlangıçta, seferlere başlamadan önce Âkit Devletlerin havacılık makamları arasında anlaşmaya varılacaktır. Baştan kararlaştırılan bu kapasite ile sefer sıklığı anılan makamlar tarafından zaman zaman gözden geçirilebilir.

## MADDE 12 TARİFELERİN BELİRLENMESİ

1. Âkit Taraflardan birinin havayolu işletmesi tarafından öbür Âkit Tarafın toprağına ve oradan yapacağı taşımalar için uygulayacağı tarifeler işletme maliyeti, makul bir kar ve diğer havayolu işletmelerinin tarifeleri de dahil ilgili faktörler dikkate alınarak makul seviyelerde tespit edilecektir.

2. İşbu maddenin (1) paragrafında anılan tarifeler, mümkünse, hattın tamamı veya bir kısmı üzerinde işletmecilik yapan diğer havayolu şirketlerine danışıldıktan sonra, her iki Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu şirketleri arasında anlaşmaya varılacak ve böyle bir anlaşmaya varılması için, mümkün olduğunda, Uluslararası Hava Ulaştırma Birliğinin (IATA) tarifelerin yapılmasına ilişkin usulleri kullanılacaktır.

3. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi teklif edilen tarihten en az doksan (90) gün önce her iki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre sözü edilen makamların mutabakatı ile kısaltılabilir.

4. Böyle bir onay açıkça verilebilir. Havacılık makamlarından hiçbiri işbu maddenin (3) paragrafına göre sunulmuş bulunan ücret tarifelerine sunuş tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmemeleri halinde, bu ücret tarifeleri onaylanmış sayılacaktır. (3) paragraf hükümlerine göre sunuş süresinin kısaltılmış bulunması halinde, tarafların havacılık makamları itiraz süresinin otuz (30) günden az olmasında mutabık kalabilirler.

5. Eğer bir ücret tarifesi üzerinde işbu maddenin (2) paragrafına göre bir anlaşma olmazsa, veya işbu maddenin (4) paragrafına göre geçerli süre içinde bir havacılık makamı diğer havacılık makamına (2) paragraf hükümlerine göre üzerinde anlaşılmış bulunan herhangi bir ücret tarifesi hakkında itirazını beyan etmiş olması halinde Âkit Tarafların havacılık makamları fikrini yararlı buldukları herhangi bir başka Devletin havacılık makamları ile istişare ettikten sonra, ücret tarifesini karşılıklı anlaşma ile tespit etmeye çalışacaklardır.

6. Eğer havacılık makamları işbu maddenin (3) paragrafına göre kendilerine sunulmuş herhangi bir tarife üzerinde veya işbu maddenin (5) paragrafına göre herhangi bir ücret tarifesinin tespiti üzerinde anlaşmaya varamazsa, uyuşmazlık işbu Anlaşmanın 18 inci maddesi hükümlerine göre hal şekline bağlanacaktır.

7. İşbu madde hükümlerine göre tespit edilmiş bir ücret tarifesi, yenisi yapıncaya kadar yürürlükte kalacaktır. Yine de, bir ücret tarifesi işbu paragraf hükümlerine göre, başka türlü sona ereceği bir tarihten itibaren oniki (12) ay'dan fazla temdit edilemeyecektir.

### MADDE 13 HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Âkit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyid ederler. Âkit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Bazı Diğer Eylemlerle ilgili Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine İlişkin Montreal Sözleşmesi ve her iki Âkit Taraf üzerinde bağlayıcı olabilecek Havacılık Güvenliği konusunda herhangi bir çok taraflı Sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

2. Âkit Taraflar, sivil uçakların yasadışı yollarla ele geçirilmesini, bu uçakların yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri önlemek ve sivil havacılık güvenliğine karşı her türlü tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli hertürlü yardımda bulunacaklardır.

3. Her iki Âkit Taraf, karşılıklı ilişkilerinde, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından düzenlenen ve Uluslararası Sivil Havacılık Konvansiyonuna Ekler olarak adlandırılan havacılık güvenliği hükümlerine, bu güvenlik hükümlerinin iki Âkit Tarafa uygulanabilir olmaları ölçüsünde, uygun olarak hareket edeceklerdir; Taraflar, kendi tescilindeki uçak işletmecilerinden veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan uçak işletmecilerinden sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir.

4. Âkit Taraflardan herbiri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Âkit Taraf ülkesine giriş, çıkış için veya ülkesinde kalınan süre zarfında diğer Âkit Tarafça yukarıdaki (3) paragrafta anılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Âkit Taraflardan herbiri, kendi ülkesinde uçakların korunması, yolcuların, mürettebatın, el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve uçak levazımının binış veya yükleme öncesi ile sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Âkit Taraflardan herbiri, belli bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Âkit Tarafın yapacağı makul özel güvenlik tedbirlerin alınması yolundaki herhangi bir talebi de anlayışla dikkate alacaktır.

5. Sivil uçakların yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya böyle bir olay tehdidinin vukuunda veya bu uçakların, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının veya hava seyrüsefer tesislerinin güvenliğine karşı diğer yasadışı eylemler tehdidi vukuunda Âkit Taraflar haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesine yönelik diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

#### MADDE 14 BİLGİ VE İSTATİSTİK

Âkit Taraflardan herbirinin havacılık makamları diğer Âkit Tarafın havacılık makamlarına, birinci Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesince mutabık kalınan seferlerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi için makul olarak gerekli görülen periyodik veya diğer istatistiki raporları, talepleri üzerine temin edeceklerdir. Bu raporlar o havayolu işletmesince mutabık kalınan seferlerde taşınan trafik miktarını ve bu trafiğin başlangıç ve varış noktalarını sağlamak için gerekli bütün bilgiyi içerecektir.

#### MADDE 15 İSTİŞARELER

Âkit Tarafların havacılık makamları, yakın bir işbirliği ruhu içinde, işbu Anlaşma ve Ekleri hükümlerinin uygulanmasını ve bu hükümlere tatmin edici olarak uyulmasını sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle istişare edeceklerdir.

#### MADDE 16 DEĞİŞİKLİKLER

1. Âkit Taraflardan herhangi birisi işbu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzuya şayan bulursa, diğer Âkit Tarafı istişarede bulunmak isteyebilir. Havacılık makamları arasında müzakere veya yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, talep tarihinden itibaren altmış (60) günlük bir süre içinde başlayacaktır. Bu suretle üzerinde mutabakata varılmış olan bir değişiklik, anayasal gereklerle uyulduğunu diplomatik notaların teatisi ile teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşmanın Ek'inde yapılacak değişiklikler, Âkit Tarafların havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla gerçekleştirilebilir ve diplomatik kanallardan ihbarda bulunmak suretiyle yürürlüğe girer.

MADDE 17  
ÇOK TARAFLI SÖZLEŞMELERE UYGUNLUK

İşbu Anlaşma ve Eki her Âkit Taraf için bağlayıcı olabilecek çok taraflı sözleşmelere uygunluk sağlayacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 18  
SONA ERME

Âkit Taraflardan herbiri, işbu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu öteki Âkit Tarafa her zaman ihbar edebilir; bu ihbar aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına da ulaştırılacaktır.

Bu durumda, son verme ihbarnamesi karşılıklı mutabakatla belirtilen süre içinde geri alınmadıkça, Anlaşma ihbarnamesinin öteki Âkit Tarafça, alınışı tarihinden sonraki oniki (12) ay içinde sona erecektir. Öteki Âkit Tarafça ihbarnamesinin alındığı teyid edilmemesi halinde, ihbarname Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatının ihbarnamesi aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE 19  
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Âkit Taraflar arasında işbu Anlaşma ve Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyuşmazlığın çıkması halinde, Âkit Taraflar bu uyuşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, uyuşmazlığı karara bağlanması için bir şahıs veya kuruma havale etme hususunda mutabık kalabilirler veya uyuşmazlık Âkit Taraflardan herbirinin talebi üzerine her Âkit Tarafın tayin edeceği birer hakem ve böylece tayin eden iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu üç kişilik bir hakem heyetine sunulabilir. Âkit Taraflardan herbiri, Taraflardan birinin öbüründen uyuşmazlığın tahkimini isteyen bir ihbarı diplomatik kanallardan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri verilen süre içinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde tayin edilemezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Konsey Başkanından, durumun gereğine göre, bir veya daha fazla hakemi tayin etmesini Âkit Taraflardan herhangi biri isteyebilir. Böyle bir durumda, üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3. Hakem heyeti kendi usullerini kendisi belirleyecek ve tahkim giderlerinin paylaşımını kararlaştıracaktır.

MADDE 20  
BAŞLIKLAR

Madde başlıkları işbu Anlaşmaya sadece başvuru ve kolaylık amacıyla konulmuş olup, hiçbir surette işbu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tarif etmez.

MADDE 21  
TESCİL

İşbu Anlaşma ve Eki Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 22  
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma ve işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturan Eki, her Âkit Tarafça anayasal gereklerinin yerine getirilmesinden sonra, bu mealdeki diplomatik notaların teati edildiği tarihi takip eden tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma Eki'nin yürürlüğe girmesiyle, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Hükümeti Toprakları Arasında ve Ötesinde Hava Seferlerinin Kurulmasına İlişkin" 20 Nisan 1950 tarihli Anlaşmanın yerini alacaktır.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulince yetkilendirilmiş bulunanlar, gerekli şekilde bulunan tam yetki belgelerini teati ettikten sonra, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

1993 yılı Ocak ayının onikinci gününde, Kahire'de tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir. Bununla birlikte, uyumsuzluk halinde, İngilizce metin otantik sayılacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ADINA  
METİN MEKİK  
T. C. KAHİRE BÜYÜKELÇİSİ

MISIR ARAP CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA  
ALİ OSMAN ZİKO  
HAVA GENERALİ  
MISIR SİVİL HAVACILIK KURUMU  
BAŞKANI

EK

1. (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesinin her iki yönde de uluslararası hava seferleri işletme hakkı bulunacaktır.

Türkiye'deki noktalardan (ara noktalar) (Kahire) (ileri noktalar)

(b) Diğer Âkit Taraf toprağında üçüncü taraf topraklarına gitmek üzere trafik alma veya bindirilmiş bulunan trafiği indirme hakkı

Türkiye'deki noktalar - Kahire hattı ile sınırlıdır.

2. (a) Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesinin iki yönde de uluslararası hava seferleri işletme hakkı bulunacaktır:

Mısır Arap Cumhuriyetindeki noktalar (ara noktalar) (İstanbul) (ileri noktalar)

(b) Diğer Âkit Taraf Toprağından üçüncü taraf topraklarına gitmek üzere trafik alma veya bindirilmiş bulunan trafiği indirme hakkı

Mısır Arap Cumhuriyetlerindeki noktalar - İstanbul hattı ile sınırlıdır.

3. Tayin edilmiş havayolu işletmesinin isteğine bağlı olarak, yukarıdaki hatlardan herhangi birisinin üzerindeki noktalar, seferin başlangıç noktası havayolu işletmesini tayin eden Âkit Taraf toprağında olması kaydıyla, herhangi bir veya bütün uçuşlarda atlanabilir.

4. Âkit Taraflardan herbiri, seferlerine öbür Âkit Tarafın toprağı ötesinde veya Âkit Tarafların toprakları arasında ilave noktaların konulmasını talep edebilir. Bu talep, öbür Âkit Taraf havacılık makamının onayına tabidir.